

◎債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の二の交換公文

(略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極

平成 三年 十月二十九日 キングストンで
平成 三年 十月二十九日 効力発生
平成 三年十二月 六日 告示

(外務省告示第六一四号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文 …………… 一二六七

日本側書簡 …………… 一二六七

1 債務救済措置 …………… 一二六七

2 繰延債務の額 …………… 一二六七

3 債務繰延べの条件 …………… 一二六八

付表 繰延債務の内訳 …………… 一二七〇

ジャマイカ側書簡 …………… 一二七二

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文 …………… 一二七三

日本側書簡 …………… 一二七三

1 債務救済措置 …………… 一二七三

2 繰延債務の額 …………… 一二七三

3 債務繰延べの条件 …………… 一二七四

付表 繰延債務の内訳

.....

一二七六

ジャマイカ側書簡

.....

一二七八

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十一年七月十九日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

(a) 過去に繰り延べられていない債務の元本及び利子であって、千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(Japanese Note)

Kingston, October 29, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of Jamaica to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The principal and interest of the debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive; and

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

(b) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日、千九百八十五年十二月十三日及び千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(2) 繰延債務の総額は、二億千九百十九万二千七百六十九円（二一九、一九二、七六九円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、二千二年六月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・三パーセントとする。

(b) The principal and interest of the debts, falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on January 22, 1985, December 13, 1985 and September 5, 1988, concerning debt relief measures.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two hundred nineteen million one hundred ninety-two thousand seven hundred and sixty-nine yen (#219,192,769).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Jamaica and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2002.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point three per cent (4.3%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫

ジャマイカ

外務・貿易担当國務大臣 ベンジャミン・A・L・クレア閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Shimizu
Charge d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

The Honourable
Benjamin A. L. Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

一一七〇

付表
繰延債務
の内訳

付表

債務の内訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十一年八月十四日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジャマイカ政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 十月 二十日 千九百九十二年 四月 二十日	五五、五一五、〇〇〇円 五五、五一五、〇〇〇円
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 十月 二十日 千九百九十二年 四月 二十日	三六、六七〇、六九九円 三五、四八七、七七三円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する利子		
2 千九百八十五年一月二十二日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十二年 二月 十五日	四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十二年 二月 十五日	五一五、三七八円 四一九、一三六円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する利子		
3 千九百八十五年十二月十三日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子		

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of Jamaica and the Fund on the Extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on August 14, 1981		
(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992	55,515,000 55,515,000
(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992	36,670,699 35,487,773
2. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on January 22, 1985		
(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992	4,376,000 4,376,000
(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992	515,378 419,136

総計	(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 九月 三十日 千九百九十二年 三月 三十一日	一、八一三、〇〇〇円 一、八一三、〇〇〇円
	(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 九月 三十日 千九百九十二年 三月 三十一日	三九〇、七三三円 三四七、三一八円
	4 千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日	四、六五〇、〇〇〇円 四、六五〇、〇〇〇円 四、六五〇、〇〇〇円
	(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日	二、七三九、九六三円 二、六八五、七五二円 二、五五八、〇一七円
総計		二二九、一九二、七六九円	

3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985

(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive

Sept. 30, 1991 1,823,000
Mar. 31, 1992 1,823,000

(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive

Sept. 30, 1991 390,733
Mar. 31, 1992 347,318

4. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on September 5, 1988

(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive

June 30, 1991 4,650,000
Dec. 31, 1991 4,650,000
June 30, 1992 4,650,000

(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive

June 30, 1991 2,739,963
Dec. 31, 1991 2,685,752
June 30, 1992 2,558,017

Total

219,192,769

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

一一二

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫殿

(Jamaican Note)

Kingston, October 29, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin A. L. Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

Mr. Michio Shimizu
Charge d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

ジャマイ
カ側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十一年七月十九日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ジャマイカ銀行が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

(a) 過去に繰り延べられていない債務の元本及び利子であって、千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

債務救済措置
繰延債務の額

日本側書簡

(Japanese Note)

Kingston, October 29, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Bank of Jamaica to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The principal and interest of the debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive; and

- (b) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日、千九百八十五年十二月十三日及び千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの
- (2) 繰延債務の総額は、二億八千四百九十八万六千六百六十三円（二八四、九八六、一六三円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なにかんづく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1)にいう債務の各々は、千九百九十八年六月十五日に始まる十八回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年八・六パーセントとする。

本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いです。

(b) The principal and interest of the debts, falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on January 22, 1985, December 13, 1985 and September 5, 1988, concerning debt relief measures.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two hundred eighty-four million nine hundred eighty-six thousand one hundred and sixty-three yen (¥284,986,163).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the Bank of Jamaica and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Bank of Jamaica and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eighteen (18) equal semi-annual instalments beginning on June 15, 1998.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be eight point six per cent (8.6%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫

ジャマイカ

外務・貿易担当國務大臣 ベンジャミン・A・L・クレイ閣下

behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Shimizu
Charge d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

The Honourable
Benjamin A. L. Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

付 表

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十五年一月二十二日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子		
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十二年 二月 十五日	二九、八七六、〇〇〇円 二九、八七六、〇〇〇円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する利子	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十二年 二月 十五日	六、五九二、四三二円 五、三六一、二八八円
2 千九百八十五年十二月十三日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子		
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十一年 九月 三十日 千九百九十二年 三月 三十一日	二四、一〇四、〇〇〇円 二四、一〇四、〇〇〇円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する利子	千九百九十一年 九月 三十日 千九百九十二年 三月 三十一日	九、〇二七、〇七五円 八、〇二四、〇一八円

一一七六
List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on January 22, 1985		
(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992	29,876,000 29,876,000
(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992	6,592,431 5,361,288
2. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985		
(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and	Sept. 30, 1991 Mar. 31, 1992	24,104,000 24,104,000

3 千九百八十八年九月五日に 日本国政府とジャマイカ政府 との間で交換された書簡に基 づくジャマイカ銀行と銀行と の間の債務繰延契約に従って 支払われるべき元本及び利子			
(1) 千九百九十一年六月一日 から千九百九十二年六月三 十日までの間(両期日を含 む)に并済期限の到来した か又は到来する元本	千九百九十一年 六月三十 日 千九百九十一年十二月三十 日 千九百九十二年 六月三十 日	三五、八九八、〇〇〇円 三五、八九八、〇〇〇円 三五、八九八、〇〇〇円	
(2) 千九百九十一年六月一日 から千九百九十二年六月三 十日までの間(両期日を含 む)に并済期限の到来した か又は到来する利子	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十二年 二月 十五日	二〇、六六八、二〇〇円 一九、六五九、一五一円	
総	計	二八四、九八六、一六三円	

June 30, 1992, both
dates inclusive

(2) The interest
falling or having
fallen due between
June 1, 1991 and
June 30, 1992, both
dates inclusive

Sept. 30, 1991 9,027,075
Mar. 31, 1992 8,024,018

3. The principal and
interest payable
under the rescheduling
agreement between the
Bank of Jamaica and
the Bank pursuant
to the Notes exchanged
between the Governments
of Japan and of Jamaica
on September 5, 1988

(1) The principal
falling or having
fallen due between
June 1, 1991 and
June 30, 1992, both
dates inclusive

June 30, 1991 35,898,000
Dec. 31, 1991 35,898,000
June 30, 1992 35,898,000

(2) The interest
falling or having
fallen due between
June 1, 1991 and
June 30, 1992, both
dates inclusive

Aug. 15, 1991 20,668,200
Feb. 15, 1992 19,659,151

Total 284,986,163

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

ジャマイ
カ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫殿

(Jamaican Note)

Kingston, October 29, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin A. L. Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

Mr. Michio Shimizu
Charge d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

(参考)

この取極は、我が国に対するジャマイカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り述べることについての両政府の了解を確認したものである。